

**Из опыта обучения трудовых мигрантов русскому языку  
в Казанском международном лингвистическом центре  
на базе Казанского федерального университета**  
*обучение русскому языку, трудовые мигранты, курсы*

Усиление миграционных процессов в мире, в частности и в Российской Федерации, изучение разных аспектов миграции социологами, культурологами, лингвистами, психологами и другими исследователями говорит об актуальности проблемы. Оказавшись в другой стране, мигранты в первую очередь испытывают языковой и культурный шок, обусловленные спецификой языка, культуры, традиций, основ законодательства данной страны. В связи с этим остро стоит вопрос языковой, социально-культурной адаптации мигрантов, постепенного освоения ими новой языковой культуры. В этой области в Российской Федерации накоплен достаточный опыт, о котором свидетельствуют многочисленные публикации, посвященные различным аспектам обучения мигрантов (более подробно об этом см.: [Русский 2004, Лысакова 2009, Балыхина 2010, Хамраева 2013, Ганиев 2013, Арапова 2013, Лянной 2014, Милевская 2015, Баранчеева 2015 и др.]).

В России, как и в других странах, на государственном уровне решаются вопросы, связанные с процессами миграции: реализуется Концепция государственной миграционной политики Российской Федерации на период до 2015 года (утв. Президентом РФ 13 июня 2012 г.). Согласно Федеральному закону № 74-ФЗ «О внесении изменений в Федеральный закон «О правовом положении иностранных граждан в Российской Федерации» [Федеральный 2014], иностранные граждане для получения разрешения на временное проживание, вида на жительство, разрешения на работу (патента) с января 2015 года должны предоставлять сертификат о владении русским языком, знании истории России и основ законодательства Российской Федерации. В связи с этим в регионах России стал актуальным вопрос обучения русскому языку иностранных рабочих (трудовых мигрантов), подготовки их к комплексному экзамену. Казанский международный лингвистический центр на базе Казанского (Приволжского) федерального университета подключился к этой работе в 2014 году. Преподавателями Института филологии и межкультурной коммуникации были изучены нормативно-правовые документы, касающиеся трудовых мигрантов, были составлены программы курсов по изучению русского языка, разработаны учебники и пособия для использования в процессе обучения (например, см.: [Хабибуллина, Мифтахова 2014], [Хабибуллина, Яппарова 2014] и др.). При подготовке и проведении занятий преподаватели опирались на такие материалы, как «Требования к содержанию комплексного экзамена по русскому языку как иностранному, истории России и основам законодательства Российской Федерации» [Требования 2015]; «Типовые тесты к комплексному экзамену по русскому языку как иностранному, истории России и основам законодательства Российской Федерации (для иностранных граждан, оформляющих разрешение на работу или патент) [Типовые 2013]; [Типовые 2015]; учебные пособия [Мы живем и работаем в России 2011]; [История России 2014]; [Основы 2014] и др.

Обучение мигрантов проходило в рамках курсов в Центре тестирования иностранных граждан Казанского международного лингвистического центра в период с марта по май 2015 года. В основном курсовое обучение проходили мигранты из Узбекистана, Киргизии, Таджикистана, которые работали на строительных объектах Республики Татарстан и планировали получить патент (разрешение на работу). Уже на первых занятиях преподаватели обратили внимание, что молодые мигранты в

возрасте 18-25 лет не владеют русским языком даже на начальном (элементарном) уровне, для них русский язык выступает как иностранный язык. Мигранты постарше в некоторой степени демонстрируют свои речевые умения, реагируют на вопросы, касающиеся определенных речевых ситуаций (например: *Как вас зовут? Откуда вы приехали? Сколько вам лет? Когда вы приехали? Где вы работаете? С какой целью вы приехали в Россию?* и т. д.), однако почти не знали или не помнили грамматику, имели очень бедный словарный запас слов. Как отмечает Ж.В. Ганиев, «какое-то знание русского языка на своей родине выходцы из Центральной Азии могли бы получить, будучи уроженцами крупных городов, однако на работу в Россию едут в основном выходцы из сельской местности, из провинциальной глубинки, где русский язык совсем не изучается» [Ганиев 2015: 70].

Перед началом курсов мигранты проходят входное тестирование, которое позволяет определить их уровень владения русским языком. По результатам прохождения компьютерного тестирования, который включает в себя задания по субтесту «Лексика. Грамматика», а также по итогам краткой устной беседы мигранты распределяются по группам для прохождения курсов в объеме 18, 36 или 72 часов (для каждой из групп были разработаны рабочие программы).

В ходе обучения мигрантов преподаватели встречались с такими трудностями, как отсутствие у обучаемых мотивации к изучению русского языка (для большинства мигрантов важно было только сдать экзамен), недостаточный словарный запас, слабое владение практикой речи, отсутствие языковой среды (как правило, мигранты между собой общаются в основном на родном языке), невозможность дополнительно готовиться к занятиям, выполнять домашние задания и т.д. Несмотря на все эти сложности, преподаватели в рамках курсов старались дать мигрантам азы русской грамматики, необходимой для самостоятельного продуцирования высказываний в соответствии с речевой ситуацией, ознакомить с необходимым лексическим минимумом, включая и минимальную профессиональную лексику (в нашем случае это лексика, имеющая отношение к строительной сфере) и т.д.

В ходе занятий по русскому языку обучающиеся знакомились с особенностями структуры субтестов «Лексика. Грамматика», «Чтение», «Аудирование», «Письмо», «Говорение», которые предстояло им сдавать на комплексном экзамене (тестировании). Кроме того, на занятиях повторялся материал по истории России и основам законодательства Российской Федерации.

При обучении русскому языку учитывались специфика самого изучаемого предмета – русского языка как иностранного, а также соотношение систем русского и родного языков обучающихся. В основе такого подхода лежит принцип учета особенностей родного языка обучаемых, который опирается на результаты сопоставительно-типологического анализа разноструктурных языков, что позволяет предупредить интерферирующее воздействие родного языка и использовать его положительное влияние, то есть транспозицию ([Шакирова 2004]; [Фаттахова 2012]; [Yusupova 2014]; [Rakhimova 2015]; [Husnutdinov 2016] и др.).

Знание особенностей русского языка в сопоставлении с родным языком обучаемых позволяет правильно определить, на какие факты следует обратить особое внимание, где можно опираться на аналогичные явления родного языка, в какой последовательности расположить материал для изучения, какую систему упражнений предусмотреть. Преподавателями были разработаны обучающие (тренировочные) тесты по субтестам «Лексика. Грамматика», «Чтение», «Аудирование», «Письмо», «Говорение», а также по истории России и основам законодательства Российской Федерации. Также был подобран разнообразный дидактический и иллюстративный материал, который использовался на занятиях. Обращалось особое внимание на работу с лексикой, необходимой для конструирования предложений. Каждое занятие включало в себя лексическую и грамматическую работу, речевые упражнения, поз-

воляющие включить мигрантов в процесс общения. По отзывам самих мигрантов, курсы обучения русскому языку помогают лучше подготовиться к комплексному экзамену.

### Литература

Арапова Р.К. О некоторых проблемах интерференции в обучении русскому языку трудовых мигрантов / Р.Г. Арапова // Об основных задачах реализации Концепции государственной миграционной политики российской Федерации на период до 2015 года в части создания инфраструктуры социальной адаптации трудовых мигрантов в субъектах Российской Федерации: материалы региональной научно-практической конференции. – М., 2013. – С. 177-181.

Балыхина Т.М. Методика преподавания русского языка как неродного (нового): Учебное пособие / Т.М. Балыхина. – 2-е изд., испр. – М.: РУДН, 2010. – 188 с.

Баранчеева Е.И. Обучение русскому языку трудовых мигрантов: проблемы разработки краткосрочных учебных курсов / Т.М. Баранчеева // Сибирский педагогический журнал. – 2015.- № 6. – С. 189-192.

Ганиев Ж.В. Как справиться с задачами обучения мигрантов русскому языку и культуре / Ж.В. Ганиев // Вестник Московского городского педагогического университета. Серия: Филологическое образование. – 2013. - № 1(10). – С. 8-15.

Ганиев Ж.В. Характеристика групп мигрантов в связи с изучением ими русского языка как неродного (к методологическим основам преподавания) / Ж.В. Ганиев // Русский язык как неродной: новое в теории и методике: материалы IV международной научно-методической конференции (Москва, 16 мая 2014 г.) Вып. 4. Чебоксары: ЦНС «Интерактив-плюс». – 2015. – С. 69-73.

История России: учеб. пособие для подготовки иностранных граждан к экзамену / В.М. Козьменко, А.В. Должикова, Р.А. Арсланов, М.Н. Мосейкина, Н.М. Румянцева, И.С. Гусева. – Москва: РУДН, 2014. – 173 с.

Лысакова И.П. Обучение русскому языку мигрантов как лингвометодическая проблема / И.П. Лысакова // Язык, культура, менталитет: проблемы изучения в иностранной аудитории: материалы VIII Международной научно-практической конференции. – СПб., 2009. – С. 23-27.

Лянной В.А. Опыт регионов России в организации обучения трудовых мигрантов русскому языку / В.А. Лянной, А.И. Пономарева // Этносоциум и межнациональная культура. – 2014. – №11(77). – С. 101-107.

Милевская Т.В. Современные технологии в обучении русскому языку трудовых мигрантов / Т.В. Милевская, Е.О. Довгалева, А.А. Третьяков // Новая наука: От идеи к результату. – 2015. – №6. – С. 103-109.

Мы живём и работаем в России: учебник русского языка для трудовых мигрантов: начальный курс. – СПб.: Златоуст, 2011. – 128с.

Основы законодательства Российской Федерации: учеб. пособие для подготовки иностранных граждан к экзамену / А.В. Должикова, Е.В. Киселева, О.С. Кажаяева, В.П. Сичкин, В.В. Дронов, Е.С. Ощепкова. – Москва: РУДН, 2014. – 178 с.

Русский язык как иностранный: Методика обучения русскому языку: учебное пособие для высш. учеб. заведений / Г.М. Васильева и др.; под редакцией И.П. Лысаковой. – М.: Гуманитар. изд. Центр ВЛАДОС, 2004. – 270 с.

Требования к содержанию комплексного экзамена по русскому языку как иностранному, истории России и основам законодательства Российской Федерации. Для иностранных граждан, оформляющих разрешение на работу или патент (2015). – СПб.: Златоуст; М.: РУДН. – 48 с.

Типовые тесты по русскому языку для трудящихся-мигрантов (2013) / В.А. Степаненко и др. – СПб.: Златоуст, 2013. – 52 с.

Типовые тесты к комплексному экзамену по русскому языку как иностранному, истории России и основам законодательства Российской Федерации (для иностранных граждан, оформляющих разрешение на работу или патент) / Л.П. Клобукова и др. (2015) – СПб.: Златоуст, 2015. – 52 с.

Фаттахова Н.Н. К вопросу о сопоставительно-типологическом изучении русского и тюркских языков и культур / Н.Н.Фаттахова, З.Ф.Юсупова // Филология и культура. Philology and Culture. – 2012. – №3. – С.82-86.

Федеральный закон от 20.04.2014 N 74-ФЗ (ред. от 24.11.2014) "О внесении изменений в Федеральный закон "О правовом положении иностранных граждан в Российской Федерации"<http://www.consultant.ru/> дата обращения 10.07.2016

Хабибуллина Е.В. Курсы русского языка для трудовых мигрантов: учебник / Е.В. Хабибуллина, А.Н.Мифтахова; под ред. Т.Г.Бочиной. – Казань: КФУ, 2014. – 125 с.

Хабибуллина Е.В. Уроки русского языка для трудовых мигрантов: рабочая тетрадь / Е.В. Хабибуллина, В.Н. Яппарова; под ред. Т.Г.Бочиной. – Казань: КФУ, 2014. – 47 с.

Хамраева Е.А. Достижения результатов ФГОС у детей мигрантов: коллективные формы обучения в поликультурной образовательной среде / Е.А.Хамраева // Вестник HELY/ Серия: Вопросы образования: языки и специальность. – 2013. – № 4. – С. 29-37.

Шакирова Л.З. Методика преподавания русского языка (на материале национальных школ) / Л.З.Шакирова, Р.Б.Сабаткоев. – СПб.: Просвещение; Казань: Магариф, 2003. – 376 с.

Yusupova Z.F. Ways to overcome the cross-language interference at teaching Turkic-speaking attendance in Russian language / Z.F.Yusupova // Life Science Journal. – 2014. – Vol. 11. – No 7. – Pp. 366-369.

Rakhimova D.I. Semantics and pragmatics of demonstrative pronouns in Russian and Turkic languages / D.I.Rakhimova, Z.F.Yusupova // Journal of Language and Literature. – 2015. –Vol. 6, Issue 2. – Pp. 113-116.

Husnutdinov D.H. Practical aspect of comparative research on the material of the Russian and Tatar Languages: XIX-XXI centuries / D.H.Husnutdinov, Z.F.Yusupova, M.M.Shakurova, A.F.Yusupov, R.H.Mirzagitov // Journal of Language and Literature. – 2016. – Vol. 7. – No. 2. – Pp.191-194.